

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ В ТЕКСТАХ ТАМОЖЕННОЙ И ЭКОНОМИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

К. С. Акуленко, e-mail: k.akulenko9@mail.ru

О. Н. Филимончик, e-mail: volhafilimonchuk@gmail.com

старший преподаватель

УО «Белорусский государственный университет транспорта»,
Республика Беларусь, г. Гомель

Аннотация: Настоящая статья посвящена проблеме перевода реалий в текстах таможенной и экономической направленности. В статье рассмотрены основные способы перевода, определены их преимущества и недостатки. Проведен количественный анализ и сделан вывод о том, что в процессе перевода перед переводчиком стоит задача определить в каждом отдельном случае какой приём выбрать для достижения максимально точного и эквивалентного перевода.

Ключевые слова: Реалии, способы перевода, преимущества, недостатки, тексты таможенной и экономической направленности

PECULIARITIES OF TRANSLATION: REALITIES IN CUSTOMS AND ECONOMIC TEXTS

K. S. Akulenko, e-mail: k.akulenko9@mail.ru

V. M. Filimonchuk, e-mail: volhafilimonchuk@gmail.com

Senior Lecturer

Belarussian State University of Transport, Republic of Belarus, Gomel

Abstract: This article deals with the problem of translating realities in customs and economic texts. The article examines the main methods of translation identifying their advantages and disadvantages. The quantitative analysis is carried out and the conclusion is made that in the process of translation the translator is facing the task to determine in each case which method to choose for achieving the most accurate and equivalent translation.

Key words: Realities, translation methods, advantages, disadvantages, customs and economic texts

Качественный и полноценный перевод реалий был и остаётся трудной задачей для каждого переводчика. Особенно это касается текстов таможенной и экономической направленности, при переводе которых переводчику требуется высокий уровень компетентности для правильного подбора эквивалента на

языке перевода.

Согласно определению О.С. Ахмановой, реалии – это «разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой, такие, как государственное устройство страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т.п. с точки зрения их отражения в данном языке» [Ахманова, 2007, с.567].

Для верного перевода реалий необходима классификация. Разными исследователями неоднократно предпринимались попытки осмыслить и системно представить этот языковой класс. К этой задаче подходили с разных точек зрения – попытки классифицировать реалии проводились по фонетическим, семантическим, грамматическим признакам и т. д. Тем не менее, на настоящий момент не существует единой, общепринятой классификации [Фененко, 2017, с.11].

Условно все реалии можно разделить на две большие группы.

К первой группе относятся реалии, которые хорошо известны получателю переводящего текста и достаточно прочно обосновались в системе переводящего языка [Исаева, 2016, с.23]: broker – брокер, consulting – консалтинг, marketing – маркетинг, pricelist – прайс-лист.

Стоит отметить, что вышеперечисленные слова фактически перестали быть реалиями по мере внедрения понятий в нашу жизнь.

Ко второй, более многочисленной группе принадлежат те реалии, о которых у получателя текста перевода имеется не достаточное представление или нет никаких сведений вовсе [Исаева, 2016, с.23]: Black Wednesday – «Черная среда», Dutch Auction – «голландский аукцион».

При переводе реалий возникают две основные трудности:

1) отсутствие в языке перевода эквивалента из-за отсутствия у носителей этого языка обозначаемого реалией объекта.

2) необходимость наряду с предметным значением реалии передать и колорит – ее национальную и историческую окраску [Папикян, 2013, с.3].

Известны следующие основные способы перевода реалий:

1. транскрипция и транслитерация;
2. калька и полукалька;
3. семантический неологизм;
4. функциональный аналог;
5. контекстуальный перевод;
6. гипонимический перевод;
7. замена реалии;
8. описательный перевод.

Каждый из них имеет свои достоинства и недостатки и, чтобы как-то нивелировать последние, эти способы нередко комбинируют друг с другом, тем самым получая наиболее верный перевод. Способ перевода во многом зависит от того к какой группе относится реалия.

Реалии первой группы передаются либо посредством прямых словарных соответствий, либо первыми тремя методами: транскрипции, транслитерации и

калькирования.

Транскрипция предполагает воспроизведение звуковой формы иноязычных реалий, тем самым приближая к их оригинальной фонетической форме: leverage – леверидж, landlord – лэндлорд.

Транслитерация, в свою очередь, берет за основу графическую передачу формы слов, т.е. передача реалий языка оригинала с помощью букв: Uniper – «Юнипер», Transparency International – «Транспаренси интернейшнл»

Транскрипция и транслитерация хороши тем, что позволяют передать достаточно точный звуковой или графический облик слова и не приводят к увеличению объема текста. Однако недостаток их в том, что при первом столкновении они могут быть непонятны носителям принимающего языка, особенно если контекст или ситуация не передаёт значения реалии в полной мере [Романова, Коралова, 2006, с.90].

Калька – способ перевода реалии исходного языка путем замены его составных частей их лексическими соответствиями в переводящем языке. Наиболее ярким примером калькирования является: The Dow Jones Average – Индекс Доу Джонса, viral marketing – вирусное продвижение товара.

Способ кальки хорош тем, что позволяет перенести в текст перевода смысловое содержание реалии без увеличения объема этого текста [Романова, Коралова, 2006, с.93].

Нередко в текстах экономической и таможенной направленности присутствуют, так называемые, ономастические реалии – имена собственные общеизвестные в среде носителя. Такие реалии как раз и переводятся способом калькирования: Delphi Technique – «метод Дельф» – используется для оценки будущего спроса на продукцию или услуги.

Полукалька представляют собой частичные заимствования слов и выражений, состоящие частично из элементов исходного языка, частично из элементов языка принимающего: MSCI Emerging Markets Index – индекс развивающихся рынков MSCI, Index-MOSP – индекс MOSP.

Создание переводчиком семантического неологизма, то есть слова или выражения, позволяющего понять смысловое содержание передаваемой реалии [Гергерт, 2014, с.105]. Стоит отметить, что при переводе текстов таможенной и экономической направленностей данный способ не употребляется.

Реалии второй группы передаются при помощи пяти последних методов.

Подбор функционального эквивалента. Суть данного метода состоит в том, чтобы подобрать такой эквивалент, который вызывает у читателя перевода такие же ассоциации, как и у читателя исходного текста: manager of emerging markets debt and FX – портфельный менеджер.

Контекстуальный перевод. В данном случае основной ориентировкой переводчика служит контекст, поэтому сам способ заключается в том, чтобы исходя из контекста логически понять смысл переводимой реалии: the share of the pie – доля финансовых средств.

Гипонимический перевод представляет собой замену видового понятия на

родовое, то есть передачу реалии некоторой языковой единицей, имеющей более широкое значение, чем переводимая: appetite for goods – спрос на товары.

Замена реалии. Некоторые исследователи (Влахов и Флорин) также выделяют прием замены реалии, приведенной в исходном тексте, на реалию языка перевода. Тем не менее, следует отметить, что такая замена ведет к своего рода подстановке колорита и резкому выделению реалии на фоне всего текста: to get off the ground – сдвинутся с мертвой точки [Влахов, Флорин, 1980, с. 298].

Описательный перевод. По мнению А.В. Федорова, «описательный перевод – способ перевода реалий, заключающийся в раскрытии значения исходной функции с помощью развернутого описания». Однако данный метод неизбежно приводит к усложнению синтаксической структуры текста, непропорциональному увеличению его объема и помехам в восприятии. Разъяснение реалии, состоящей из одного или двух слов, может в итоге занимать несколько строк [Федоров, 1968, с.107]. Так, например, blue chip – «голубая фишка» – статус компании, акции которой опираются на устойчивый курс.

Из-за этой громоздкости описательный способ перевода рекомендуется использовать с особой осмотрительностью. Т. Л. Герасименко предлагает применять в следующих случаях:

1) когда сложность перевода вызвана особенностями сочетаемости слов в английском языке (например, negotiated settlement – соглашение, достигнутое в результате переговоров);

2) когда грамматические структуры английского и русского языков полностью расходятся (например, The general was maneuvered out of the presidency in 1974 – Генералу пришлось уйти с поста президента в 1974 году в результате маневров его противников); развернутое объяснение с добавлением дополнительных слов «пришлось уйти», «в результате», «его противников» вызвано необходимостью адекватно передать чуждую русскому языку конструкцию was maneuvered out of [Герасименко, 2014, с.106].

В исследовании было проанализировано порядка 100 лексических единиц (реалий) в текстах экономической и таможенной направленностей. Процентное соотношение способов перевода реалий в рассматриваемых текстах и графическое распределение количества реалий по использованным способам перевода представлено на диаграмме (рис. 1).

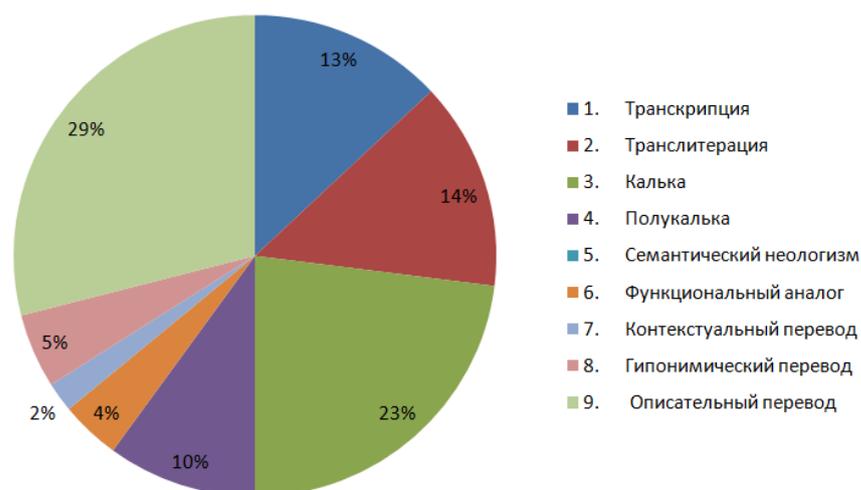


Рис. 1. Процентное соотношение способов перевода реалий в текстах таможенной и экономической направленности

Количественный анализ показал, что процентное соотношение групп реалий в текстах таможенной и экономической направленности распределилось следующим образом: наиболее часто среди методов перевода используется калькирование (калька и полукалька) – 33%. Именно к этому способу переводчики обращаются чаще всего в своей профессиональной деятельности. На втором месте по популярности метод описания, что, вероятно, связано с большим количеством сложных и незнакомых реалий в рассматриваемых текстах – 29%. Транскрипция и транслитерация являются третьим по употребляемости способом перевода реалий в текстах экономической и таможенной направленностей. Это связано с тем, что в рассматриваемых текстах реалии более универсальны и не вызывают трудности для понимания – 27%.

Таким образом, в процессе перевода текстов таможенной и экономической направленности перед переводчиком стоит очень четкая практическая задача – определить реалии, а также выбрать в каждом отдельном случае, какой приём необходим для достижения максимально точного и эквивалентного перевода.

Список литературы:

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. 4-е изд. М.: КомКнига, 2007. 576 с.
2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. 343 с.
3. Гергерт А.А. Особенности перевода культурных реалий (на материале произведений Е. Замятина и А. Гавальда) // Вестник ВолГУ. Серия 9: Исследования молодых ученых. 2014. №12. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-kulturnyh-realiy-na-materiale-proizvedeniy-e-zamyatina-i-a-gavalda> (дата обращения: 08.04.2023).

4. Гергерт А.А. Особенности перевода культурных реалий (на материале произведений Е. Замятина и А. Гавальда) // Вестник ВолГУ. Серия 9: Исследования молодых ученых. 2014. №12. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-kulturnyh-realiy-na-materiale-proizvedeniy-e-zamyatina-i-a-gavalda> (дата обращения: 08.04.2023).

5. Исаева С.М. Особенности перевода бытовых реалий в рамках методики обучения художественному переводу // Вестник УРАО. 2016. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-bytovyh-realiy-v-ramkah-metodiki-obucheniya-hudozhestvennomu-perevodu> (дата обращения: 08.04.2023).

6. Папикян А.А. Реалия как объект переводческой деятельности // Язык и культура (Новосибирск). 2013. №6. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/realiya-kak-obekt-perevodcheskoj-deyatelnosti> (дата обращения: 08.04.2023).

7. Романова С.П., Коралова А.Л. Пособие по переводу с английского языка на русский: учеб. пособие. М., 2006. 176 с.

8. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.: Высшая школа, 1968. С. 175.

9. Фененко Н.А. К проблеме лингвистической типологии реалий // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2017. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-probleme-lingvisticheskoj-tipologii-realiy> (дата обращения: 09.04.2023).